



特定非営利活動法人

神戸日独協会会報

BERICHTE DER NPO JAPANISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT KOBE

Nr. 354

Januar 2021

NPO法人 神戸日独協会

〒651-0087

神戸市中央区御幸通8-1-6 神戸国際会館19F

TEL/FAX 078-230-8150

郵便振替 01160-9-18199

E-mail: info@jdg-kobe.org URL <http://www.jdg-kobe.org/>

NPO JAPANISCH-DEUTSCHE
GESELLSCHAFT KOBE

International House Kobe 19F

Goko-Dori 8-1-6 Chuo-Ku

651-0087 KOBE/JAPAN

新年ご挨拶

NPO法人神戸日独協会会長 栢田 義一

2021年の年頭にあたり、謹んで新年のお慶びを申し上げます。新しい年が協会や会員の皆様にとって素晴らしい年になりますように心より祈念しております。

昨年は新型コロナウイルスで明け暮れした一年でした。コロナ禍で生活環境が一変し、感染防止のために日常生活での「新しい生活様式」が提唱され、自粛生活の中で現状と将来についていろいろと考えさせられることが多かった一年でした。神戸日独協会の活動も昨年3月以降は感染防止のために協会設立80周年記念行事をはじめすべての行事を断念せざるを得ませんでした。7月からは4月以降休刊していた会報を毎月発行として「感染防止期間特別企画『自宅でドイツを楽しもう！』」コーナーを設けて、家庭でのドイツ料理紹介、ドイツの魅力・素晴らしさの共有、会員による寄稿などを通じて会員との交流を維持してきました。コロナ禍の中で多くの会員の方々に支えられた感謝の一年でもありました。

この年末年始にはコロナ感染の勢いは全国的に急加速し、首都圏では1月8日より「緊急事態宣言」が再発令され、兵庫県下でも感染者数が連続200人を超えと急増し、「緊急事態宣言」の再発令が検討されています(1月8日現在)。ドイツでも昨年11月から一日の新規感染者数が1万人台で高止まりしており、年末には死者数が1日1000人を超える日もあり、感染拡大を抑えるための諸規制が再び強化されています。これまでパンデミックに対して指導的役割を引き受け信頼を得てきたメルケル首相は恒例の新年演説で、「パンデミック一色の年で、政治、社会、経済にとって100年に一度の試練と歴史的危機だった」と2020年を位置づけ、感染拡大抑制には困難な時期が続くとしたうえで、「最も効果的な方策は自分たちの手中にあり、一人一人がルールを守ることだ」、「これほどの希望を持って新しい年を待ち受けたこともなかった」と述べ、共にこの危機を乗り越えようと呼びかけています。

感染者数の急増に加えコロナ変異種の国内流入等々不安は増すばかりですが、このような時こそ協会員が力を合わせて、この難局を乗り越えましょう。

Neujahrsgrüße

Yoshikazu Masuda

Präsident der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kobe

Zum Jahresanfang 2021 wünsche ich allen Mitgliedern der Gesellschaft von ganzem Herzen, dass dieses Jahr ein wunderbares Jahr werde!

Das letzte Jahr was tagaus, tagein vom Corona-Virus bestimmt. Das Unheil durch dieses Virus hat unser Leben von Grund auf verändert. Um Ansteckung zu vermeiden, wurde zu einem "neuen Lebensstil" aufgefordert. In den Einschränkungen, die wir uns selbst aufzuerlegen hatten, war es ein Jahr, in dem wir über unsere gegenwärtige Lage, sowie über unsere Zukunft nachzudenken hatten. Die Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kobe musste seit März, angefangen mit den Vorhaben zum 80-jährigen Bestandsjubiläum alle Veranstaltungen einstellen. Im April musste auch unsere Aussendung vorübergehend eingestellt werden. Ab Juli konnten wir jedoch mit der neuen Rubrik "Mit Freude an Deutschland im eigenen Heim", mit deutschen Rezepten zum Nachkochen etc., die Aussendung fortsetzen und erneut unsere Freude an Deutschland miteinander teilen. Ich möchte mich hiermit für die Zusendungen und die Unterstützung in der Krise bedanken.

Über den Jahreswechsel gab es im ganzen Land Zuwachs an den Infektionszahlen zu verzeichnen. In Tokyo und den umliegenden Präfekturen wurde am 8. Januar erneut der Notstand ausgerufen. Auch in Hyogo stieg die Zahl der täglichen Neuerkrankungen auf über 200, der Ausruf des Notstands steht unter Diskussion (Stand 8. Januar). In Deutschland überschritten die Neuerkrankungen ab November die 10000, es gab Tage, an denen mehr als 1000 Menschen an Covid 19 ihr Leben verloren, was zu einer erneuten Verschärfung der Maßnahmen gegen die Ausbreitung führte. Bundeskanzlerin Merkel hat eine führende Rolle übernommen und nannte in ihrer Neujahrsansprache "Die Corona-Pandemie und deren Bewältigung eine "politische, soziale, ökonomische Jahrhundertaufgabe" und betonte, dass wir die wirksamsten Mittel selbst in der Hand haben, "indem wir uns an die Regeln halten, jeder und jede für uns". Und sie sprach in ihrem Aufruf, die Krise gemeinsam zu bewältigen auch davon, dass wir nie "trotz aller Sorgen und mancher Skepsis mit so viel Hoffnung dem neuen Jahr entgegengesehen" haben.

Während nun auch in unserem Land die Infektionszahlen ansteigen und die Verunsicherung zunimmt, gilt der Aufruf auch für uns, gemeinsam die Krise zu bewältigen.

訃報

黒崎 勇名誉会長のご逝去

黒崎 勇神戸日独協会名誉会長(甲南大学名誉教授)(87歳)が12月29日神戸市内のご自宅で逝去されました。

黒崎 勇名誉会長のご逝去にあたり、多くの方は「民間における日独交流の巨星墜つ」という思いを抱かれたと思います。黒崎先生は加藤一郎会長時代には理事として、貝原俊民会長と橋本俊作会長時代には新設された理事長として、2002年から2006年までは会長として長年にわたって神戸日独協会の事業を牽引されてきました。日独交流の顕著な業績により、1992年にドイツ連邦共和国功労勲章一等功労十字章と神戸市国際交流賞を、1996年に兵庫県功労者表彰を、2011年に瑞宝中授章を受けられました。

黒崎 勇名誉会長の神戸日独協会へのご功績

黒崎先生は戦後1954年に再建され1970年代までに日独交流団体として基礎が築かれた神戸日独協会に、会報(50号)で「日独協会も転換期にあります。これからはドイツ人会員を増強し、日本人会員とドイツ人会員が協力して運営する真の意味での日独協会にしなければなりません」と述べられたように、日本とドイツとの間の人的交流を積極的というより献身的に取り入れられて、日独間の交流豊かな日独協会へと神戸日独協会をさらに大きく発展させてくださいました。

兵庫県下在住のドイツ人との交流を深め、日本人の一方通行でない真の意味での日独協会を目指して、「日独交流の夕べ」(1996以降)、兵庫ECウィーク「ドイツデー」(1991)、神戸日独協会60周年記念「ドイツ文化週間」(2000)などの開催、ハンブルク「オーソルク劇団」やキール「マドリガル合唱団」などドイツからの音楽家や劇団の神戸公演の支援、歴代ドイツ総領事と領事をはじめとして当時のヒールシャー南ドイツ新聞東京特派員など先生の広範なドイツ人知人による講演会の開催など多くを企画し実施してくださいました。そして来神したヴァイツゼッカー元大統領をはじめドイツの要人やシュレースヴィヒ・ホルシュタインやハノファーなどの独日協会との歓迎交流会、これらを通じて会員のドイツへの近づきを支援してくださいました。

1979年より黒崎先生の立案・引率によりドイツ研修ツアーが始まりました。これは単なるドイツ観光ツアーではなく、先生ご留学時代の経験・知識に加え毎回事前に現地より資料を取り寄せられて、その入念なご準備を傍らで見ている敬意を抱きました。ドイツでの独日交流団体との交流もこのツアーの大きな特徴でした。このツアーは以後隔年に開催され、先生がお元気な間続きました。1998年に先生のご尽力により「神戸日独協会・ザクセン独日協会友好関係」が締結され、これを機に会員のライプツィヒ大学夏期ドイツ語集中講座参加も始まりました。このほか子細な交流は略しますが、黒崎先生の献身的なご尽力により日独間の人的交流が極めて活発になりました。

黒崎先生は会員のドイツに対する興味と知識を深めることを目的に1990年より「ドイツ文化講座」を開催し、日独の様々な分野の有識者によってドイツに関する多彩なテーマへの関心と知識を高めさせてくださいました。この講座は黒崎先生が会長を辞するまで53回開催されました。この講座と並んで1996年からはドイツ人講演者を主とした「日独比較文化講座」も始まり14回を重ねました。これら講座のテーマの決定と講演者の人選は黒崎先生のドイツについての豊富な知識と広範な人的つながりによってのみ可能なことでした。

ドイツワインについて深いご造詣のある黒崎先生は1985年に関西ドイツワイン文化協会を設立され、協会においても「ドイツワインのタベ」、「ドイツワインクルージング」などを多く開催されて、会員のドイツワインに対する関心を喚起し知識を与えてくださいました。ドイツワインに関する催しは現在でも引き継がれています。

ドイツ文学者である黒崎先生はドイツリートをこよなく愛されていました。若き音楽家のために「ドイツリート講習会」を、会員のためには「リーダーイベント」を開催されました。詩の解釈と朗読を黒崎先生が、歌唱を永井和子先生が行われた「ドイツリートの会」や「ドイツ歌曲教室」は忘れられない企画として思い出される会員も多いと思います。詩を朗読された先生のドイツ語の響きは今なお耳に、心に深く残っています。

黒崎先生にとって日独協会での最も大きな出来事は1995年の阪神淡路大震災だったでしょう。入居していた国際会館の壊滅的な被害により事務所を退去せざるを得ず、事務所の移転先、ドイツ図書室の蔵書等資料の撤去と保管・寄贈先、会員の安否確認、国内日独協会とドイツの独日協会からのお見舞いへの対応、ドイツ語講座の再開等々困難な問題をほぼ一人で対処されました。北野町へ、神戸ハーバーランドへ、東遊園地西側の港都ビルへと事務所を会員の便宜のために転々と移転し、1999年に新神戸国際会館に戻ることが出来ました。震災後4年にわたる仮事務所の流転時代のご苦勞はいかばかりであったか、敬服のほかありません。1996年に在神戸ドイツ連邦共和国名誉領事に任命され、在神戸ドイツ名誉領事館を併設されました。

黒崎先生はドイツ語講座を担当されるとともに1997年から「会員懇親の集い」を月一回開催し、経験豊かなドイツ語教育と御専門のドイツ文学のご研究から、München 大学、Tübingen 大学でのご留学をはじめとする豊かなドイツ滞在経験から、そして何よりもドイツに対する余人の及ばない熱き愛から、毎回お話をしていただき、多くの会員が深い感銘を受けました。会長辞任後は「名誉会長シュタムティッシュ」として引き継がれました。

これらの他に月刊の「会報」の発行、若手会員のグループである「Gruppe Junger Generation (GJG)」の育成、近隣日独協会との交流など黒崎先生の神戸日独協会への余りにも大きなご功績は枚挙に遑がありません。黒崎先生のこのようなご功績によって神戸日独協会は日本で最も活動的な日独協会として評価を受けてきました。

今はただただご生前にいただいたご功績に深く感謝するとともに、黒崎先生のご冥福を心よりお祈りいたします。

(会長 柘田義一)

Nachruf

Ehrenvorsitzender Kurosaki Isamu

Ehrenvorsitzender Kurosaki Isamu, emeritierter Professor der Universität Konan, ist am 29. Dezember mit 87 Jahren zu Hause verstorben.

Mit Professor Kurosaki haben wir eine Persönlichkeit verloren, die Meilensteine in der Beziehung zwischen Deutschland und Japan auf bürgerlicher Ebene gelegt hat. In der Zeit, als Katoh Ichiro die Präsidentschaft innehatte, kam Prof. Kurosaki in den Vorstand unserer Gesellschaft, unter den Präsidenten Kaihara Toshitami und Hashimoto Shunsaku nahm der die damals neu geschaffene Stellung des Vorstandsvorsitzenden ein und wurde 2002 selbst Präsident der Gesellschaft, deren Geschicke er bis 2006 von dieser Position aus leitete.

1992 wurde ihm das Verdienstkreuz der Republik Deutschland verliehen, für seine Verdienste in den internationalen Beziehungen der Verdienstorden der Präfektur Hyogo sowie der Stadt Kobe, und 2011 der japanische *Zuihōshō* (Orders of the Sacred Treasure, Gold Rays with Neck Ribbon).

Verdienste um die Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kobe

Nach der Wiedererrichtung der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kobe 1954 wurden bis in die 70er Jahre deren Grundlagen festgesetzt. In der 50. Ausgabe der "Nachrichten der Gesellschaft" schrieb Prof. Kurosaki, dass sich die Gesellschaft in einer Zeit des Wandels befinde. Mehr deutsche Mitglieder müssen gefunden, und die Gesellschaft im eigentlichen Sinn einer Japanisch-Deutschen Gesellschaft als ein gemeinsames Unternehmen von japanischen und deutschen Mitgliedern geführt werden. Er widmete sich mit ganzer Kraft dem persönlichen Austausch zwischen Bürgerinnen und Bürgern der beiden Länder und wurde somit richtungsweisend für den weiteren Verlauf der Gesellschaft.

Mit dem Ziel, einseitiges Interesse in wirklichen Austausch mit in Hyogo lebenden Deutschen zu verwandeln veranstaltete er unter anderem ab 1996 "Abende japanisch-deutschen Austausches", 1991 einen "Deutschlandtag" bei der Hyogo EC-Week und aus Anlass des 60-jährigen Bestehens der Gesellschaft eine "Woche der deutschen Kultur". Er unterstützte das Hamburger Ohnsorg Theater, den Kieler Madrigalchor sowie viele andere Künstler bei Veranstaltungen in Kobe und brachte die

Konsuln und Generalkonsuln der Bundesrepublik Deutschland und Persönlichkeiten, wie den Korrespondenten der Süddeutschen Zeitung Gebhard Hielscher etc., zu Vortragsveranstaltungen zur Gesellschaft. Des Weiteren veranstaltete er Empfänge für bedeutende Persönlichkeiten bei deren Besuch in Japan, allen voran für den ehemaligen Bundespräsidenten Weizsäcker, er vertiefte den Austausch mit den Deutsch-Japanischen Gesellschaften Schleswig-Holstein und Hannover und leistete damit Großes, den Mitgliedern der Gesellschaft Deutschland nahe zu bringen.

Ab dem Jahr 1979 veranstaltete und leitete Prof. Kurosaki auch Studienreisen für Mitglieder der Gesellschaft nach Deutschland. Mit dem Ziel, nicht einfach Tourismus, sondern wirkliche Studien zu betreiben, sammelte er im Vorhinein zu den Reisen zahlreiche Informationen aus Deutschland und brachte auch seine eigenen Erfahrungen, wie sein Wissen aus seiner Studienzeit in Deutschland ein. Sein Enthusiasmus bei den Vorbereitungen brachte ihm viel Respekt ein, und diese Reisen wurden quasi zu einem Vorzeigeprojekt der Gesellschaft. Sie fanden jedes zweite Jahr statt und wurden von Prof. Kurosaki fortgeführt, solange es ihm seine Gesundheit erlaubte. 1998 wurde auf sein Bestreben hin eine engere Zusammenarbeit mit der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Sachsen beschlossen, auf deren Anlass hin ein Sommer-Intensivkurs in deutscher Sprache an der Universität Leipzig für Mitglieder der Gesellschaft veranstaltet wurde. Vieles mehr wäre zu erwähnen, die Überfülle an Prof. Kurosakis Bestrebungen übersteigt jedoch, was sich in diesem Rahmen anführen lässt.

Um die Interessen an Deutschland und das Wissen über Deutschland zu vertiefen und zu erweitern, wurden ab 1990 Kurse in deutscher Kultur abgehalten, bei denen Experten verschiedener Gebiete anhand umfangreicher Materialien Themen mit Deutschlandbezug behandelten. Bis zum Rücktritt Prof. Kurosakis als Präsident wurden diese Kurse 53-mal abgehalten. Danach wurden sie mit deutschen Vortragenden als vergleichende Kulturkurse mit bislang 14 Veranstaltungen fortgesetzt. Auch dies alles wäre ohne Prof. Kurosakis fundiertes Wissen und seine umfangreichen persönlichen Beziehungen nicht möglich gewesen.

Prof. Kurosaki verband Liebe und Interesse mit deutschem Wein. 1985 gründete er eine "Gesellschaft für deutsche Weinkultur in Westjapan". Innerhalb der Japanisch-Deutschen Gesellschaft veranstaltete er "Deutsche Weinabende", sowie Schifffahrten mit deutschem Wein, und half damit auch auf diesem Gebiet, Interesse unter den Mitgliedern zu wecken. Bis heute werden in der JDG-Kobe Informationsveranstaltungen zu deutschem Wein fortgeführt.

Eine weitere Liebe Prof. Kurosakis galt dem deutschen Lied. Er veranstaltete Seminare dazu für junge Musikerinnen und Musiker, sowie Liederabende für Gesellschaftsmitglieder. Unvergesslich ist uns auch sein Unterricht zu Texten deutscher Lieder, sowie die "Lieder-Treffen" und die "Kurse zu deutschen Liedern" für die er Prof. Nagai Kazuko als Kursleiterin gewinnen konnte. Der Klang, mit dem Prof. Kurosaki die Gedichte vortrug, schwingt weiter in unseren Herzen.

Das schwerwiegendste Ereignis in der Gesellschaft war für Prof. Kurosaki ohne Zweifel die Erdbebenkatastrophe 1995. Das Internationale Haus Kobe, in dem sich die Gesellschaft befand, war zerstört, der Deutsche Bibliotheksraum musste aufgelöst, Informationen zur Lage der Gesellschaftsmitglieder eingebracht, Spenden und die Zuwendungen der anderen Japanisch-Deutschen Gesellschaften sowie der Deutsch-Japanischen Gesellschaften in Deutschland verwaltet werden. Es folgten der Neubeginn der Sprachkurse und viele andere Probleme, die Prof. Kurosaki beinahe alleine bewältigt hat. Die Räumlichkeiten der Gesellschaft mussten wiederholt verlegt werden, zuerst Kitano, dann Habourland, dann ins Hafengebäude westlich vom Park Higashiyuenchi, bis man schließlich 1999 ins neu errichtete Internationale Haus Kobe zurückkehren konnte. Die Mühen, die er in den vier Jahren nach dem Erdbeben auf sich genommen hat, verdienen alle Hochachtung. 1996 wurde ihm der Titel eines Ehrenkonsuls der Bundesrepublik Deutschland verliehen und damit ein Ehrenkonsulat der Bundesrepublik in Kobe errichtet.

An der Gesellschaft unterhielt Prof. Kurosaki auch Deutschkurse und ab 1997 einmal monatlich den „Unterhaltungsabend der JDG-Kobe“, bei denen seine reiche Erfahrung im Deutschunterricht, sein Wissen aus seinen Studien in deutscher Literatur, Erlebnisse aus den Studienjahren an den Universitäten München und Tübingen, sowie seine alle überragende Liebe zu Deutschland zum Ausdruck kamen und bei allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern tiefe Eindrücke hinterließen. Nach seinem Ausscheiden als Präsident wurden diese Treffen unter dem Namen „Stammtisch mit dem Ehrenpräsidenten Prof. Kurosaki“ fortgeführt.

Monatlich veröffentlichte er die "Nachrichten der Gesellschaft", arbeitete an der Errichtung der "Gruppe Junger Generation (GJG)", erwarb sich in der Arbeit mit benachbarten Japanisch-Deutschen Gesellschaften Verdienste, die zu zahlreich sind, als dass sie in diese Blätter passen würden und brachte damit auch unserer Gesellschaft den Ruf, unter den Japanisch-Deutschen Gesellschaften die aktivste zu sein.

Mit tiefem Dank für all das, was er für uns zu seinen Lebzeiten geleistet hat, wünschen wir ihm, er möge sanft ruhen.

「緊急事態宣言」の再発令に際して

1月13日に兵庫県下に「緊急事態宣言」が再発令されました。

これに伴い神戸日独協会は次の措置を取ります。

1. **ドイツ語講座・ドイツ文化教室**は、実技を伴う教室を除いて原則としてオンライン授業に移行します。クラスの事情により対面授業併用もありますので、事務室へお問い合わせください。
2. **協会主催の行事**(ドイツ語講座・ドイツ文化教室を除く)及び会合は、原則的に中止します。
3. **会報の発行**は継続しますが、会報印刷のための作業室が閉鎖された場合には、メール配信及び協会ホームページ上の掲載のみになります。この際にメール受信を希望される方は事務室へご連絡ください。
4. 協会から会員の皆様への**連絡事項**は、協会ホームページ及び会報をメール受信されている方にはメールにて行います。

協会ホームページ: URL <http://www.jdg-kobe.org/>

5. **協会事務室**は、通常通り(平日12:00~18:00)開室しますが、外出を自粛されている方は、協会の(留守番)電話・ファックス、メールをご利用ください:

電話・ファックス: 078-230-8150、メールアドレス: info@jdg-kobe.org

感染防止期間特別企画 『自宅でドイツを楽しもう!』

『家庭でドイツ料理を作りましょう』

不要不急の外出の自粛が求められ、外食を控え家での食事を続けている方もいらっしゃるかと思います。このコーナーは、「家食」の献立にドイツ料理を取り入れていただきたく設けました。

第6回「牛ひき肉とジャガイモの重ね焼き」と

「淡雪のリンゴピューレ」

料理研究家 日下部管子さん

1. 牛ひき肉とジャガイモの重ね焼き(Geschichtetes Rindfleisch und Kartoffeln)

この料理は、ホストマザーの Erika がイギリス人の友人に習ったものだと話して、時折作ってくれていました。元はイギリス由来かもしれませんが、今はドイツ料理としても定着してますし、世界中でも愛されている料理です。

彼女は、趣味のリコーダーの演奏を通して、様々な国の人々との交流も楽しみ、その中でこのような料理も習得したのだと思います。

2. 淡雪のリンゴピューレ (Leichtes Schneepfepüree)

この料理は、いつも上の牛ひき肉とジャガイモの重ね焼きを作った後、残った卵白で作ってくれたおやつです。

秋の終わりに、裏庭でたくさん摘んだリンゴをコンポートにして地下の食料庫に貯蔵していたので、それを簡単にミキサーでつぶし、様々な料理に活用していました。

☆レシピは、調理時の便を考慮して別紙にて同封しています。

『ドイツの魅力、素晴らしさを共有しましょう』

外出自粛が求められるステイホームでドイツ文学をはじめドイツに関する書籍等を読んだり、ドイツ関係の映像を見たりしての紹介・感想などなどをお寄せください。「ドイツの魅力」を共有しましょう。

☆今回も、紙面の都合上このコーナーは休載します。次号へのご寄稿をお待ちしています。

会員の広場

ウイルス感染防止のために協会の行事・催しが出来ないために、会員相互の交流の機会を持つことが出来ずにいます。このコーナーは、会報を通して交流していただくための「広場」です。

ご投稿をお待ちしています。今回は、紙面の都合上このコーナーは休載します。

(投稿規定: MSPゴシック12ポイント、A4サイズ1枚程度まで(多くの方に投稿していただくために、字数を厳守してください)、添付にて毎月第2月曜日までに事務局へ)

ドイツ語談話室

第202回ドイツ語談話室

日時 : 2020年12月19日(土) 14-16時

場所 : 神戸日独協会会議室

テーマ : 冬季、特にクリスマス・正月の食べ物

今回の司会は川見正之氏が担当され、まず、George Michael が1984年に発表し今や世界中で聴かれている「ラストクリスマス」の曲を紹介され、皆さんで聴かせてもらった。次に最近の日本のお正月は大家族で祝うことは少なくなり、お節料理も各家庭で作られることは少ない状況を話された。

参加者の皆さんから出たお正月やクリスマスの料理についての話を一部下記紹介する。

—いつもお正月にお雑煮を作るが、関西風でみそ雑煮である。今年は主人と初めてお節料理に

挑戦する。

—ドイツではクリスマスイブに全員着飾って深夜教会に行きミサに参加する。寒さの中、ミサから戻って頂いた熱いスープが美味かった。クリスマス料理には、鶏肉のフリカッセ、ローストポーク、チーズフォンデュ、ゼンメルクヌーデルやチョコレートプディングなどが懐かしい。

—クリスマスの時期にはいろいろなケーキを焼いて準備する。教会では24日の夜にミサがあるが今年には新型コロナの影響で、小人数で5回に分けてミサが執り行われる予定。

—各地域によってお雑煮の中身が異なるが、高松ではお餅に餡が入ったあんこ餅を使う。お節料理の材料はそれぞれ祝い事の意味がある。例えば棒鱈は「たらふく食べられる」事を願っている。

—夫婦二人だけの小家族なので、特別なお正月料理はしない。雑煮を頂く程度。子供のころは大家族だったので、鏡餅を鏡開きに頂くのだが、硬くなっていて切るのに大変だったのを思い出す。

—1960年代にドイツの家庭にホームステイした折の思い出だが、クリスマスイブのお料理は実に簡素なもので、ジャガイモのサラダ位だけで驚いたことがある。

最後に皆さんでCDの演奏に合わせてクリスマスの歌を歌った。

今後のドイツ語談話室の予定

第203回 2021年1月16日(土) 14-16時 テーマ:新年への夢、希望、願い、また懸念
…中止決定

第204回 2021年2月20日(土) 14-16時 テーマ:日本の人口減少対策をどうするか

Deutsche Gesprächstunde

Protokoll der 202. Deutschen Gesprächstunde

Zeit: Samstag 19. Dezember 2020, 14 bis 16 Uhr.

Thema: Speisen im Winter, besonders an Weihnachten und Neujahr.

Dieses Mal hatte Herr Masayuki Kawami die Gesprächsleitung und sprach vom Lied, „Last Christmas“, das George Michael 1984 veröffentlicht hat und heute noch weltweit gehört und gesungen wird. Wir haben das Lied gemeinsam gehört.

Der Gesprächsleiter sprach des Weiteren auch davon, dass man heute in Japan meist in kleinen Familien lebt und somit auch das traditionelle Neujahrsessen „Osechi“ seltener geworden ist.

Hier einige Wortmeldungen der Teilnehmerinnen und Teilnehmer:

-Eine Teilnehmerin kocht jedes Jahr zu Neujahr „Zouni“ (eine Misosuppe mit Stücken von gestampften Klebreis) auf die Art, wie sie in der Region Kansai gegessen wird. Dieses Jahr kochte sie zum ersten Mal mit ihrem Mann auch „Osechi“.

-In Deutschland sind die Leute an Weihnachten gut gekleidet, viele nehmen zu Mitternacht an einer Messe teil. Eine Teilnehmerin erinnert sich, an die gute warme Suppe, die gegessen wurde, nachdem man von der Kirche zurückgekehrt war. Man aß in

der Weihnachtszeit Speisen wie Hühnerfrikassee, Schweinebraten, Käsefondue, Semmelknödel, Schokoladenpudding usw.

-Eine Teilnehmerin backt in der Weihnachtszeit verschiedene Kuchen. Am Weihnachtsabend wurde die Messe in der Kirche wegen der Korona-Ansteckungsgefahr in 5 kleine Gruppen unterteilt.

-Ein Teilnehmer sprach von den verschiedenen, je nach Region unterschiedlichen, „Zouni“. In Takamatsu, zum Beispiel, isst man „Zouni“ mit „Anko Mochi“, hier sind die Klebreisstücke mit einer Paste aus süßen Bohnen gefüllt. Alle Speisen von „Osechi“ haben eine bestimmte Bedeutung. So deutet z.B. „Boudara“, getrockneter Kabeljau, jap. „Tara“, auf das Wort „tarafuku“. „Tara fuku essen“ bedeutet „sich den Bauch vollschlagen“.

-Die Familie eines Teilnehmers ist sehr klein, nur er und seine Frau. Sie bereiten außer Zouni“ für Neujahr keine speziellen Speisen zu. Als er ein Kind war, war das anders. Seine Familie war groß, und er erinnert sich, wie schwer es war, am 11. Januar den „Kagami Mochi“ (zwei runde, übereinandergelegte Stücke von getrocknetem Klebreisteig, die zu Neujahr aufgestellt und am 11. Januar gegessen werden) zu schneiden. Er war in der Zwischenzeit immer sehr hart geworden.

-Ein Teilnehmer war in den 60er Jahren bei einer deutschen Gastfamilie. Zu seiner Verwunderung waren die Speisen am Weihnachtsabend sehr einfach, nur etwas Kartoffelsalat.

Zum Abschluss sangen wir ein Weihnachtslied.

Nächste Treffen:

Samstag 16. Januar 2021, 14 bis 16 Uhr, Thema: Träume, Hoffnungen, Wünsche und
…Kein Stattfinden Sorgen für 2021

Samstag 20. Februar, 2021, 14 bis 16 Uhr, Thema: Was kann gegen die Abnahme der
Bevölkerungszahl in Japan unternommen werden?

ドイツ新事情 —Deutsche Welle の記事から—

首相の新年の演説 私たちの国にとっては困難な時

会員 栞田 節子

昨年新型コロナウイルス感染拡大以来の演説で、自らの言葉による国民への語りかけで国民の信頼を得てきたメルケル首相は、定例の国民向けの「新年の演説」で、新型コロナウイルスとの戦いは100年に一度の試練であり、ともに困難な時期を乗り越えようと呼びかけました。

この演説の中でメルケル首相は2020年には世界が予測もしなかった未知の新型コロナウイルスが私たちの身体と日常の営みを襲ったこと、パンデミックとその克服は政治・社会・経済上の100年に一度の課題であることを述べ、多くのことを強いられていることに対する国民の信頼と忍耐に

感謝を示しました。病院や介護施設等で殆ど休みなく働く医師や看護介護者、軍の人たちへ、更にパンデミックの中で私たちの生活を支えているスーパーマーケットや貨物輸送や郵便局やバス・鉄道や警察や学校・保育園や教会や報道関係者等多くの人たちにも感謝を述べています。

「私たちの国にとって今が厳しい時でありパンデミックが通り過ぎるまでにはまだ暫く時間がかかるが、私たちはウイルスに対抗できるものを知っているし、ワクチン以外にも有効な手段を私たち自身は持っている、それは私たちすべての人が規制を守ることである」と述べています。

「私たちは、いかに多くの人々が愛する人を失い、愛する人の傍らで最後の時間に寄り添うこともできなかったことを社会として忘れてはならない。私はその痛みを和らげることができないが、今もその人たちに思いを寄せている」とコロナで亡くなった人々を哀悼しています。

演説の最後を、首相としての過去15年間で昨年ほど困難な年と感じたことはなかったこと、そしてあらゆる不安や多くの懐疑にもかかわらず多くの希望をもって新年を迎えることはなかったと強調し、新年2021年に向けてすべての人に健康、将来への確信、神の祝福を願っていると締めくくりました。

Deutsche Welle: Merkel: “Schwere Zeiten für unser Land”(31.12.2020)より。

(このコーナーは、神戸日独協会ドイツ語講座講読クラスLN(火曜日)の受講者が授業で読んだ記事の中から興味深い up date なニュースを随時会報にて紹介しています)

1月の実行委員会のお知らせ

1月の実行委員会を下記のとおり開催します。実行委員以外の方にも是非ともご参加の上ご意見をいただきたくお願いいたします。感染予防の上ご参加ください。

日 時： 1月17日(日)15時～ 場 所： 神戸日独協会会議室

事務室からのお知らせ

会報印刷・発送ボランティア募集

会報の印刷と発送を手伝ってくださる方を募集しております。次回の印刷と発送は2月7日に「緊急事態宣言」が解除された場合には2月12日(金)を予定しています。

お手伝いいただける方は事前に事務室へご連絡下さい(TEL/FAX 078-230-8150)。

印刷： 兵庫県国際交流協会作業室(神戸市中央区脇浜海岸通1丁目5番1号

国際健康開発センター2階、県立美術館西隣)にて、10:30より1時間半程度

発送： 神戸日独協会にて、12:30～

これからの神戸日独協会の催し

行事及び催し物の開催については、ウイルス感染防止のため日時の確定及び実施が極めて流動的ですので「一覧表」は割愛させていただき、その都度別途「協会ホームページ」でお知らせいたします。「協会ホームページ」でご確認いただくか、あるいは協会事務室へお問い合わせください。